

Fürstlich-Liechtensteinischer Sängerbund
Inter-Chöre-FL

Serbische Lieder

Verein Ökumenischer Chor Vaduz
08.06.2018

Pomozi nam visnij Boze (Pomogi nam Višnij Bože) ein Volkslied
 Hilf uns höchster Gott
 Ohne Dich können wir nichts
 Aber mit dir können wir alles

Aussprache	Übersetzung
<p>POMOZI NAM VIŠNJI BOŽE BEZ TEBE SE NIŠT NE MOŽE NI ORATI, NI KOPATI NITI PESME ZAPEVATI</p>	<p>Hilf uns höchster Gott Ohne dir können wir nichts Weder pflügen, noch umgraben Noch Lieder singen</p>
<p>POMOZI NAM VIŠNJI BOŽE BEZ TEBE SE NIŠT NE MOŽE NI RODITI, NI UMRETI NITI BOLEST PREBOLETI</p>	<p>Hilf uns höchster Gott Ohne dir können wir nichts Weder gebären, noch sterben Noch eine Krankheit überwinden</p>
<p>POMOZI NAM VIŠNJI BOŽE BEZ TEBE SE NIŠT NE MOŽE NI GREŠNIKU POKAJATI NITI S BRATOM ZAPEVATI</p>	<p>Hilf uns höchster Gott Ohne dir können wir nichts Weder unsere Sünden tilgen Noch mit unserem Bruder singen</p>
<p>POMOZI NAM VIŠNJI BOŽE BEZ TEBE SE NIŠT NE MOŽE A S TOBOM SE SVE POSTIŽE I U VEČNI ŽIVOT STIŽE.</p>	<p>Hilf uns höchster Gott Ohne dir können wir nichts Aber mit Dir können wir alles, und das ewige Leben erlangen.</p>

Intonation: Fis A Gis A H A Gis Fis Gis
 Schaan 2009 (Passivkonzert)

Serbisch	«Помози нам вишњи Боже» Помоги нам вышний Бог
<p>ПОМОЗИ НАМ</p> <p style="text-align: right;"><small>Serbisch</small></p>	<p style="text-align: right;"><small>Russische Übersetzung</small></p>
<p>Помози нам вишњи Боже Без тебе се ништ' не може Ни орати, ни копати Нити песме запевати</p>	<p>Помоги нам вышний Боже Без тебя ничто не можем Ни пахать, ни копать Ни песни запевать</p>
<p>Помози нам вишњи Боже Без тебе се ништ' не може Ни родити, ни умрети Нити болест преболети</p>	<p>Помоги нам вышний Боже Без тебя ничто не можем Ни родится, ни умереть Ни болезнь переболеть</p>
<p>Помози нам вишњи Боже Без тебе се ништ' не може Ни грешнику покајати Нити с братом запевати</p>	<p>Помоги нам вышний Боже Без тебя ничто не можем Ни грешнику покается Ни с братом запеть</p>
<p>Помози нам вишњи Боже Без тебе се ништ' не може А с тобом се све постиже И у вечни живот стиже.</p> <p>И у вечни живот стиже. И у вечни живот стиже.</p>	<p>Помоги нам вышний Боже Без тебя ничто не можем А с тобою всё достигним И вечную жизнь обретём .</p>

NE DOLAZI

OTIŠLA SI JEDNOG DANA
I ODNJELA NAŠE SNOVE
SAD SE VRAČAŠ UPLAKANA
DALI TE TO PROŠLOST ZOVE.

**NE NE NE NE, NE DOLAZI
NE DOLAZI U MOJ SAN
NE BUDIME SVAKE NOČI
ZBOG TEBE SAM NESREĆAN**

**JEDAN DAJE DRUGI UZE
SUNCE SREĆE SVIMA SIJA
TEBI SREĆA MENI SUZE
ZAR SAM KRIVAC SAMO JA.**

Eines Tages bist Du
weggegangen.
Du hast unsere Träume
mitgenommen.
Jetzt kommst Du wider
zurück mit Tränen.
Die Vergangenheit ruft
Dich zurück.

*Nein, nein, komm nicht,
nicht in meine Träume.
Jede Nacht erwache ich
aus meinen Träumen.
Wegen Dir bin ich
unglücklich.*

Einer gibt, der andere
nimmt.
Sonne und Glück strahlt
für alle.
Dir das Glück, mir die
Tränen.
Nur mich trifft die Schuld

o-tis-la si jed-nog da-na i od-nje-la na-še sno-ve
sad se vra-čaš u-pla-ka-na da-li te to proš-lost zo-ve
ne ne ne ne ne do-la-zi ne do-la-zi u moj san
ne bu-di-me sva-ke no-ći zbog te-be sam nes-re-ćan.

Serbisch

НЕ ДОЛАЗИ

Отишла си једног дана
И однјела наше снове
Сад се враћаш уплакана
Дали те то Прошлост зове

**Не не не не не долази
Не долази у мој сан
Не будиме сваке ноћи
Због тебе сам несрећан**

**Један даје други узе
Сунце среће свима сија
Теби срећа мени сузе
Зар сам кривац само ја**

POJAVI SE DUGA

Es erscheint ein
Regenbogen

**POJAVI SE DUGA,
POSLE DUGE KIŠE, POJAVI SE DUGA,
POSLE DUGE KIŠE. AL U MENI TUGA,
NISI MOJA VIŠE.**

***POGLEDAJ U NEBO,
KADA KIŠA PADA
TOTE MOJE SUZE,
ZOVU KO NEKADA.***

**POJAVI SE DUGA,
ALI TEBE NEMA, POJAVI SE DUGA,
ALI TEBE NEMA. AL U MOJOJ DUŠI,
OLUJA SPREMA.**

Der Regenbogen
erstrahlt nach
dem langen
Regen, aber ich
bin traurig, denn
du gehörst nicht
mehr zu mir.

Schau in den
Himmel, wenn es
regnet.
Das sind meine
Tränen, sie rufen
seit jeher.

Der Regenbogen
erstrahlt, du bist
nicht hier, in
meiner Seele
bahnt sich ein
Sturm an

**Boban
Zdravković
Jugoslawisches
Volkslied**

Musical score for the song 'Pojava se duga'. It consists of four staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

PO-JA-VI SE DU-GA, POS-LE DU-GE KI-ŠE. PO-JA-VI SE DU-GA, POS-LE DU-GE KI-ŠE.
AL U ME-NI TU-GA, NI-SI MO-JA VI ŠE
POG-LE-DAJ U NE-BO KA-DA KI-ŠE PA-DA
TO-TE MO-JE SU-ŠE ZO-VU KO NE-KA-DA

Serbisch

Појави се дуга

**Појави се дуга,
после дуге кише, Појави се дуга,
после дуге кише. Ал умени туга,
нисси моја више.**

**Погледај у небо, када киша пада
Тоте моје сузе, зову ко некада.**

**Појави се дуга,
али тебе нема, Појави се дуга,
али тебе нема. Ал у мојој души,
олуја се спрема.**

FIJAKER STARI	Die alte Droschke
<p>FIJAKER STARI ULICAMA LUTA I SOBOM NOSI ZALJUBLJENI PAR CELE NOĆI SNEG POLAKO PADA A DVOJE MLADIH GREJE SRCA ŽAR</p> <p>PROŠLA JE NOĆ TA KAO OKA TREPTAJ I ZORA RANA OSTAVLJA SVOJ TRAG JA NAPUŠTAM NAJMILIJU DRAGU SVE DIVNE NOĆI I TAJ SOMBOR GRAD</p> <p>SAMO DA MI SE LASTOM STVORITI. I JOŠ DA MOGU NEBOM LETETI. LETEO BIH CELI DAN I NOĆ, SAMO DA MOGU SVOJOJ DRAGOJ DOĆ.</p> <p>FIJAKER STARI SAD VIŠE NE LUTA I NE ČUJE SE ONOG VRANCA BAT ZABORAVIT MORAM MOJU DRAGU SVE DIVNE NOĆI I TAJ SOMBOR GRAD</p>	<p>Der alte Fiaker durchstreift die Strassen Drinne sitzt ein Liebespaar. der Schnee fällt langsam die ganze Nacht Und die zwei verlobten wärmt des herzens Feuer</p> <p>Die Nacht ist in einem Wimperschlag vorbei. Und die Morgenröte lässt schon ihre Spur Ich verlasse mein liebes Schätzchen Die schönen Nächte und die Stadt Sombor</p> <p>Könnten wir uns in Schwalben umwandeln und könnte ich im Himmel fliegen. Dan flög ich den ganzen Tag und die ganze Nacht Nur damit ich meinen Schatz erreichen kann.</p> <p>Der alte Fiaker durchsteift nicht mehr die Strassen Und ich höre nicht mehr das Gezwitscher der Kormorane Ich muss meinen Schatz vergessen. alle wunderbaren Nächte und die Stadt Sombor</p> <p>Zvonko Bogdan:</p>

2012 Triesen (Frauenquintett)

Музички нотни запис са српским текстом и акордима (C, G7, F). Нотни запис је у три системима, сваки са својим акордима изнад. Српски текст је испод нотних знакова.

Фи - ја - кер ста - ри у - ли - ца - ма лу - та и
со - бом но - си за - љуб - ље - ни пар,
це - ле но - ћи снег по - ла - ко па - да, а
дво - је мла - дих гре - је ср - ца жар.

Serbisch Kyrillische Schrift	
<p>Фијакер стари Звонко Богдан</p> <p>Фијакер стари улицама лута и собом носи заљубљени пар Целе ноћи снег полако пада а двоје младих греје срца Жар</p> <p>Прошла је ноћ та, као ока трептај и зора рана оставља свој траг, ја напуштам најмилију Драгу Све дивне ноћи и тај Сомбор град.</p> <p>Само да ми се ластом створити и још да могу небом летјети Летео бих цели дан и ноћ Само да могу својој драгој доћ</p> <p>Фијакер стари сад више не лута и не чује се оног вранца бат. Забораваит морам своју драгу Све дивне ноћи и тај Сомбор град</p>	<p>2 x</p> <p>2 x</p> <p>2 x</p>

I

Burschen und Mädchen im Weinberg irgendwo im Norden Serbiens zwischen den Ortschaften Kruschedol, Ravanitsa und Ruma. Nikolas und Anica im Gespräch:
Nikol' kommt aus Kruschedol Anica kommt aus Ravanitsa . Sag mit wo geht's nach Ruma

Alle	KOPA CURA VINOGRAD, VINOGRAD NJOJ DOLAZI MOMAK MLAD, MOMAK MLAD
M	DOBRO JUTRO CURO MALA JESI-L OKOPALA VINOGRAD? :
F	OD KUD IDEŠ NIKOLA, NIKOLA
M	IDEM IZ KRUŠEDOLA, KRUŠEDOLA LJUBIO SAM KRUŠEDOLKE NAJLJEPŠE DJEVOJKE MLADJANE :
M	OD KUD IDEŠ ANICE, ANICE
F	IDEM IZ RAVANICE, RAVANICE PREVEZI ME, PREKO DRUMA NEZNAM GDJE JE RUMA ODAVDE :
Alle	KOPA CURA VINOGRAD, VINOGRAD NJOJ DOLAZI MOMAK MLAD, MOMAK MLAD

Das Mädchen arbeitet im den Weinberg. Ein junger Bursche kommt vorbei
Guten Morgen, junges Mädchen Hast du den Weinberg umgeekaben ?
Von wo kommst du Nikolaus Ich komme aus Kruschedol,
Ich liebte ein Mädchen aus dieser Stadt. Das schönste Mädchen
von wo kommst du Annitsa Ich komm aus Ravanitsa
Bring mich mich über die Straße Ich weiß nicht, wo Ruma ist

Serbisch

КОПА ЦУРА ВИНОГРАД

Копа цура виноград, виноград
Њој долази момак млад, момак млад
Добро јутро цуро мала
јеси л' окопала виноград? **М**

Од куд идеш Никола, Никола **Ж**
Идем из Крушедола, Крушедола
Љубио сам Крушедолке **М**
Најљепше дјевојке, млађане

Од куд идеш Анице, Анице. **Ж**
Идем из Раванице, Раванице
Превези ме, преко друма
незнам гдје је Рума одавде
Копа цура виноград, виноград
Њој долази момак млад, момак млад

2012 Triesen (Frauenquintett)
https://youtu.be/LxxeCDEg9_Y

Ко - па цу - ра ви - но - град, ви - но - град
Њој до - ла - зи мо - мак млад, мо - мак млад

„До - бро ју - тро, цу - ро ма - ла,

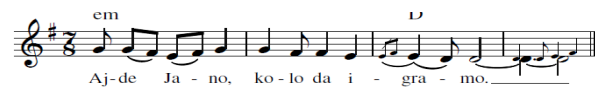
је - си л' о - ко - па - ла ви - но - град!”

Ein serbisches Lied

Liebe Jàna tanz mit mir
Pferd und Haus verkaufen wir
Jàno ich will mit dir tanzen !
Komm jetzt spielt der Kòlo-Tanz

12.05.2017 Eschen LAK

Hajde Jano	Übersetzung
<p>AJDE JANO, KOLO DA IGRAMO. AJDE JANO, AJDE DUŠO, KOLO DA IGRAMO.</p>	<p><i>Komm, Jana, tanze den Kolo. Komm, Jana, komm, (meine) Seele, tanze den Kolo.</i></p>
<p>AJDE JANO, KONJA DA PRODAMO. AJDE JANO, AJDE DUŠO, KONJA DA PRODAMO.</p>	<p><i>Komm, Jana, verkaufe das Pferd. /</i></p>
<p>AJDE JANO, KUĆU DA PRODAMO. AJDE JANO, AJDE DUŠO, KUĆU DA PRODAMO.</p>	<p><i>Komm, Jana, verkaufe das Haus.</i></p>
<p>DA PRODAMO SAMO DA IGRAMO. DA PRODAMO, JANO DUŠO, SAMO DA IGRAMO</p>	<p><i>/ Wir verkaufen sie, um nur tanzen zu können.</i></p>



Хајде Јано Serbisch

‘ајде Јано , коло да играмо
‘ајде Јано, ‘ајде душо,
коло да играмо.

‘ајде јано , коња да продамо
‘ајде Јано, ‘ајде душо,
коња да продамо.

‘ајде Јано , кућу да продамо
‘ајде Јано ‘ајде душо,
кућу да продамо.

Да продамо само да играмо.
Да продамо, Јано душо,
само да играмо.

Ein Lied von Stevan S. Mokranjac (aus der Rhapsodie „zweiter Liederstrauss“)

Eine Maus pflanzt Mais, in des Igels Feld, Mais wächst bis zum Knie der Maus, bis zu Frosches Schulter. Komisch oder? Hm hm ist das wahr ? Hm ist das Wahr

U BUDIMU GRADU	In der Stadt Budapest
<p>U BUDIMU GRADU ČUDNO ČUDO KAŽU. HM HM JE L- ISTINA . ČUDNO ČUDO KAŽU</p>	<p>In der Stadt Budapest erzählt man ein merkwürdiges Wunder (...hem...hem ist das wahr ?) man erzählt ein merkwürdiges Wunder</p>
<p>MIŠ POSEJLA PROJU PO JEŽEVU POLJU , HM HM JE L- ISTINA PO JEŽEVU POLJU .</p>	<p>Die Maus hat Maisbrot gesät auf dem Feld des Igels (Hem hem ist das wahr ?) Auf dem Feld des Igels</p>
<p>NARASLA JE PROJA MIŠU DO KOLENA , HM HM JE L- ISTINA MIŠU DO KOLENA</p>	<p>Das Korn ist gewachsen, der Maus bis zum Knie (Hem hem , ist das wahr ?) Der Maus bis zum Knie</p>
<p>MIŠU DO KOLENA ŽABI DO RAMENA, HM HM JE L- ISTINA ŽABI DO RAMENA</p>	<p>Der Maus bis zum Knie dem Frosch bis zur Schulter (Hem hem , ist das wahr ?) Dem Frosch bis zur Schulter</p>

У Бу - ди - му гра - ду чуд - но
чу - до ка - жу. Хм Хм
ста - на. Чул - ну

У Будиму граду

У Будиму граду

**ЧУДНО ЧУДО КАЖУ: Хм
, хм, је л' истина, чудно чудо кажу!**

**Миш посеја проју по јежеву пољу. хм
Хм, је л' истина, по јежеву пољу!**

**Нарасла је проја мишу до колена, хм
Хм, је л' истина, мишу до колена!**

**Мишу до колена, жаби до рамена, Хм,
хм, је л' истина, жаби до рамена!**

Serbisch

Ein serbisches Gedicht von Jovan Jovanovic Zmaj :
 Wi wi wi ruft der Kiebitz wenn der Jäger kommt .
 Der Kiebitz ist der Wach-Vogel im Wald : Wi Wi WI
 (Eschen 09.03.2018)

VIVAK

Der Kiebitz
 Ein Gedicht von Jovan
 Jovanovic-Zmaj

VI VI VI, VI VI VI
 NA STRAŽI SMO MI.
**ZELENI SE NAŠE PERJE
 A BLISTA SE KO BISERJE
 A NA GLAVI PERJANICA.
 TO SE ZOVE STRAŽAR PTICA**
 VIVIVI VIVIVI NA STAŽI SMO MI.

Wi-wi-wi
 Auf der Wache sind wir
 Grün sind unsere Federn
 Und glänzen wie Perlen
 Un auf dem Kopf ein
 Federbuschel.
 Das nennt man den
 Wachvogel

VIVIVI VIVIVI NA STAŽI SMO MI.
**KO BEZ PUŠKE MOŽE PROĆI
 ALI LOVAC NE SME DOĆI
 AKO DOĆE, ZALUD TRUDI,
 STRAŽAR CIKNE, SVE PROBUDI**
 VIVIVI VIVIVI NA STAŽI SMO MI.

Wi-wi-wi
 Auf der Wache sind wir
 Ohne Kanone kann man
 vorbei gehen
 Aber der Jäger darf nicht
 kommen
 Wenn er doch kommt, ist
 seine Mühe umsonst:
 Der Wachvogel zwitschert,
 und weckt alle.

VIVIVI VIVIVI NA STAŽI SMO MI.
**MI SMO SPASLI MNOGE PTICE,
 MNOGE PTICE I ZVERČICE,
 TE NAS SVAKO RADO GLEDI,
 DOBRA STRAŽA MNOGO VREDI.**
 VIVIVI VIVIVI NA STAŽI SMO MI.

Wi-wi-wi
 Auf der Wache sind wir
 Wir haben viele Vögel
 gerettet,
 Viele Vögel und Tiere,
 die sehen uns immer gern
 Eine gute Wache nützt viel

Ви, ви, ви, ви, ви, ви! На стра-жи смо ми.
 Зе-ле-ни се на-ше пер-је, а бли-ста се ко би-сер-је,
 а на гла-ви пер-ја-ни-ца, то се зо-ве стра-жа пти-ца.

Вивак

**Ви-ви-ви! Ви-ви-ви! На стражи смо ми.
 Зелени се наше перје,
 А блиста се ко бисерје,
 А на глави перјаница.
 То се зове стражар-птица.** :|
 Ви-ви-ви! Ви-ви-ви! На стражи смо ми.

Ви-ви-ви! Ви-ви-ви! На стражи смо ми.
**Ко без пушке, може проћи,
 Али ловац не сме доћи,
 Ако дође, залуд труди,
 Стражар цикне, све пробуди.** :|
 Ви-ви-ви! Ви-ви-ви! На стражи смо ми.

Ви-ви-ви! Ви-ви-ви! На стражи смо ми.
**Ми смо спасли многе птице,
 Многе птице и зверчице,
 Те нас свако радо гледи,
 Добра стража много вреди.** :|

Serbisch ist eine der slawischen Sprachen die in verschiedenen Regionen des Balkans gesprochen wird.

Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch sind mit dem Serbischen fast identisch. Zudem war Serbo-Kroatisch die Schulsprache im ehemaligen Jugoslawien .

In Liechtenstein leben mehr als 1000 Personen in Familien mit einer dieser Sprachen.

Serbisch war die Muttersprache von Stevan Mokranjac (1856-1914), dem Schüler des Vaduzer Musikerprofessors Gabriel Rheinberger.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz pflegt dieses Erbe im Rahmen des Fürstlich-Liechtensteinischen Sängerbundes, mit dem Ziel die Verständigung unter den verschiedenen Volksgruppen zu fördern.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz ist auch Gründungsmitglied bei Inter-Chöre-FL (ViV).



© „Ökumenischer Chor Vaduz“

Allfällige fremde Autorenrechte wurden über den FLSB verrechnet